

诗篇第一百零二篇译文对照

【诗一百零二 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你聽我的禱告，容我的呼求達到你面前。」

〔呂振中譯〕「（困苦人發昏時、在永恒主面前傾吐苦情、的禱告。）永恒主阿，聽我的禱告；愿我的呼救達到你面前。」

〔新譯本〕「（困苦人沮喪的時候，在耶和華面前傾吐苦情的禱告。）耶和華啊！求你聽我的禱告；愿我的呼求達到你那里。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你聽我的禱告；求你垂聽我求助的呼聲！」

〔當代譯本〕「主啊，請聽我禱告，垂聽我的呼求！」

〔文理本〕「（困苦之人于耶和華前陳情祈禱之詞）耶和華欤、聽我祈禱、使我呼聲達于爾前兮、」

〔思高譯本〕「（受壓迫者在忧心悲愁時，向上主訴苦訴怨的祈禱。）上主，求你允許我的祈求，愿我的呼聲上達于你！」

〔牧靈譯本〕「（苦難時的祈禱。）受壓迫者在忧心悲愁時，向上主訴苦訴怨的祈禱。」

【诗一百零二 2】

〔和合本〕「我在急難的日子，求你向我側耳，不要向我掩面；我呼求的日子，求你快快應允我！」

〔呂振中譯〕「我在急難的日子、求你不要掩面不顧我；总要傾耳聽我；我呼求的日子、求你趕快應我。」

〔新譯本〕「我在患難的日子，求你不要向我掩面；我呼求的時候，求你留心聽我，並且迅速應允我。」

〔現代譯本〕「在我陷入困境的日子，求你不要躲開不理我。求你垂聽我；我呼求的時候，立刻回答我！」

〔當代譯本〕「我在危難之中，求你不要離開我。求你垂聽我的祈禱，趕快答應我的呼求。」

〔文理本〕「我遭難之日、勿向我掩面、我呼聲之時、其向我側耳、速允我兮、」

〔思高譯本〕「在我蒙難的時日，求你不要掩面回避我，我呼號你時，求你側耳聽我，迅速俯允我。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你垂聽我的祈禱，愿我求助的呼聲上達于你。」

【诗一百零二 3】

〔和合本〕「因為我的年日如烟雲消滅；我的骨頭如火把燒着。」

〔呂振中譯〕「因為我的年日如烟消滅；我的骨頭都燒焦像燃燒物；」

〔新譯本〕「因為我的年日好像烟一般消散；我的骨頭燒焦像爐中的炭。」

〔現代譯本〕「我的生命像烟霧消逝；我的身體如爐火焚燒。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 我的年日如烟云消散，我的筋骨干炙如焚。我的心也遭受打击，如同乱草枯黄。我茶饭不思，嚼而无味。」

〔文理本〕「我之时日、如烟之消、我之骸骨、如炬之焚兮、」

〔思高译本〕「因为我的日月消散如烟，我的骨骸枯焦如火煎。」

〔牧灵译本〕「我陷于困苦之时，请不要对我掩面。求你侧耳俯听我；我呼求时，请速回应我。」

【诗一百零二 4】

〔和合本〕「我的心被伤，如草枯干，甚至我忘记吃饭。」

〔吕振中译〕「我的心被击伤，如草枯干；我连饭都忘了吃。」

〔新译本〕「我的心受创伤，好像草一般枯干，以致我连饭也忘了吃。」

〔现代译本〕「我的心像枯干的草被踩碎；我连食欲也丧失了。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 我的年日如烟云消散，我的筋骨干炙如焚。我的心也遭受打击，如同乱草枯黄。我茶饭不思，嚼而无味。」

〔文理本〕「我心被伤、如草枯槁、以至忘餐兮、」

〔思高译本〕「我的心憔悴得枯草一般，因此我也忘记了吃我的饭。」

〔牧灵译本〕「因为岁月消散如轻烟，我的骨骸焚烧如火炉。」

【诗一百零二 5】

〔和合本〕「因我唉哼的声音，我的肉紧贴骨头。」

〔吕振中译〕「因我叹息的声音，我的骨头仅仅贴着皮肉。」

〔新译本〕「因我唉哼的声音，我就渐渐消瘦（“我就渐渐消瘦”原文作“我的骨头紧贴着肉”）。」

〔现代译本〕「我呻吟叹息；我全身只有皮包骨。」

〔当代译本〕「呻吟叹息，使我变得瘦骨嶙峋。」

〔文理本〕「发声呻吟、肤革贴骨兮、」

〔思高译本〕「因为我哀伤得过度，我已仅是皮包骨头。」

〔牧灵译本〕「我心憔悴如草枯萎，我已不思饮食。我因哀伤过度，骨瘦如柴。」

【诗一百零二 6】

〔和合本〕「我如同旷野的鹁鹁，我好像荒场的鸚鵡。」

〔吕振中译〕「我好比旷野的叫臬，我如同荒场的鸚鵡。」

〔新译本〕「我像旷野的鹁鹁，又像废墟里的猫头鹰。」

〔现代译本〕「我像荒野的野鸟；我像废墟中的猫头鹰。」

〔当代译本〕「我就像荒野中伶仃的一只塘鹅，又像独自在沙漠中盘旋的兀鹰。」

〔文理本〕「我如旷野之鹁鹁、荒墟之鸚鵡兮、」

〔思高译本〕「我好像成了旷野中的淘河，我又像成了废墟中的鸚鵡；」

《牧灵译本》「我好像旷野中的枭鸱，又似废墟里的秃鹰。」

【诗一百零二 7】

《和合本》「我警醒不睡，我像房顶上孤单的麻雀。」

《吕振中译》「我直醒着不睡着，就像房顶上的孤鸟。」

《新译本》「我躺在床上警醒着，就像屋顶上孤单的麻雀。」

《现代译本》「我睡不着觉；我像屋顶上一只孤单的麻雀。」

《当代译本》「我虽躺卧，却无法成眠，我就像徘徊在屋顶上一只孤单的鸟儿。」

《文理本》「醒而不寐、如屋顶之孤雀兮、」

《思高译本》「整夜不眠，独自哀号，像屋顶的孤零小鸟。」

《牧灵译本》「我失眠悲叹，如同屋顶上孤单的小鸟。」

【诗一百零二 8】

《和合本》「我的仇敌终日辱骂我，向我猖狂的人指着我来赌咒。」

《吕振中译》「我的仇敌终日辱骂我；猖狂攻击（或译：称赞）我的、指着我来赌咒。」

《新译本》「我的仇敌终日辱骂我；嘲弄我的指着我来赌咒。」

《现代译本》「我的仇敌整天辱骂我；戏弄我的人指着我的名咒诅。」

《当代译本》「我的仇敌不断责骂咒诅我。」

《文理本》「我敌终日诋我、狂待我者、指我而诅兮、」

《思高译本》「我的仇敌常不停地辱骂我，对我猖狂的人，指名诅咒我；」

《牧灵译本》「我的仇敌辱骂我，终日不停，他们指着我的名咒诅我。」

【诗一百零二 9】

《和合本》「我吃过炉灰，如同吃饭，我所喝的与眼泪混杂。」

《吕振中译》「我吃炉灰、如同吃饭；我将眼泪和饮料混杂着喝：」

《新译本》「我吃炉灰像吃饭一样；我所喝的与眼泪混和。」

《现代译本》「(9~10 节) 因你的气愤和恼怒，我吃炉灰，像吃饭一样，眼泪混着饮料喝。你把我举起来，又把我摔下去。」

《当代译本》「(9~10 节) 我以灰尘为食物，眼泪作饮料；这完全因为你向我大发震怒，把我丢弃。」

《文理本》「我食灰如饼、和泪而饮兮、」

《思高译本》「我吃灰尘当食粮，我喝涕泪当水汤；」

《牧灵译本》「我把灰尘当作食粮，眼泪竟成了我的饮料。」

【诗一百零二 10】

《和合本》「这都因你的恼恨和忿怒；你把我拾起来，又把我摔下去。」

〔吕振中译〕「这都因了你的恼忿和震怒；因为你把我举起，又把我摔下。」

〔新译本〕「这都是因为你的愤恨和烈怒；你把我举起来，又把我摔下去。」

〔现代译本〕「(9~10节) 因你的气愤和恼怒，我吃炉灰，像吃饭一样，眼泪混着饮料喝。你把我举起来，又把我摔下去。」

〔当代译本〕「(9~10节) 我以灰尘为食物，眼泪作饮料；这完全因为你向我大发震怒，把我丢弃。」

〔文理本〕「因尔忿恚震怒、取我而掷之兮、」

〔思高译本〕「为了你的义愤与震怒，你把我举起，将我抛去。」

〔牧灵译本〕「你因愤怒与恼恨，把我丢弃在一旁。」

【诗一百零二 11】

〔和合本〕「我的年日如日影偏斜，我也如草枯干。」

〔吕振中译〕「我的年日如同日影偏斜；我，我正如草枯干。」

〔新译本〕「我的年日好像日影偏斜，我也好像草一般枯干。」

〔现代译本〕「我的生命好像黄昏的暗影；我像枯干了的草。」

〔当代译本〕「我的生命就像黄昏的日影，又如草芥一样，迅即消亡。」

〔文理本〕「我日如晷延长、我躬如草枯槁兮、」

〔思高译本〕「我的日月像倾斜的阴影，我的本身好像禾草枯零。」

〔牧灵译本〕「我的岁月消逝如同晚间的阴影，又像草木枯萎凋零。」

【诗一百零二 12】

〔和合本〕「惟你耶和華必存到永远，你可纪念的名也存到万代。」

〔吕振中译〕「但你呢、永恒主阿，你坐着为王到永远；你的称号代代长存。」

〔新译本〕「耶和華啊！你却永远坐着为王，你可纪念的名也必存到万代。」

〔现代译本〕「但上主啊，你永远掌权；世世代代将怀念你。」

〔当代译本〕「主啊！你却永远为王；你的名永存万代。」

〔文理本〕「耶和華坎、惟尔永存、尔志历世弗替兮、」

〔思高译本〕「然而上主，你却永远常在，你的名万世万代也不衰。」

〔牧灵译本〕「但是上主，你永远存在，你的圣名将被万世纪念。」

【诗一百零二 13】

〔和合本〕「你必起来怜恤锡安，因现在是可怜他的时候，日期已经到了。」

〔吕振中译〕「是你要起来怜悯锡安；因为这是怜惜它、的时候；所定的日期已经到了。」

〔新译本〕「你要起来，怜悯锡安，因为现在是恩待锡安的时候；所定的日期已经到了。」

〔现代译本〕「你要起来，要怜悯锡安；因为你怜悯它的时候到了，现在时机成熟了！」

〔当代译本〕「你要怜悯耶路撒冷，现在就是施恩给她的时候了。」

〔文理本〕「尔将兴起、矜悯郇邑、今届抚恤之时、定期已至今、」

〔思高译本〕「求你起来，愿你宽赦熙雍，因怜悯她的时日已来临。」

〔牧灵译本〕「求你兴起，怜恤熙雍，这正是你向她显示怜悯的时刻。」

【诗一百零二 14】

〔和合本〕「你的仆人原来喜悦他的石头，可怜他的尘土。」

〔吕振中译〕「因为你仆人爱慕它的石头；连它的尘土、他们也怜惜。」

〔新译本〕「因为你的众仆人喜爱它的石头，爱惜它的尘土。」

〔现代译本〕「虽然锡安已被摧毁，你的仆人还是爱它；虽然它已成为废墟，他们还是怜惜它。」

〔当代译本〕「你的子民喜爱城中每一块石头，怜惜其中每一堆尘土。」

〔文理本〕「尔仆悦其石、而惜其土兮、」

〔思高译本〕「因你的众仆爱惜她的石头，他们也念念不忘她的废墟。」

〔牧灵译本〕「因为你的仆人珍爱她的石头，怜悯她废墟的尘土。」

【诗一百零二 15】

〔和合本〕「列国要敬畏耶和华的名，世上诸王都敬畏你的荣耀。」

〔吕振中译〕「列国必敬畏永恒主的名；地上诸王必畏惧你的荣耀。」

〔新译本〕「万国都必敬畏耶和华的名；世上列王都敬畏你的荣耀。」

〔现代译本〕「万国要敬畏上主；地上万王都要畏惧他的能力。」

〔当代译本〕「列国畏惧主的名，众王都因祂的荣耀而战兢。」

〔文理本〕「列邦必敬畏耶和华名、地上诸王、敬畏尔荣兮、」

〔思高译本〕「上主，万民必敬畏你的圣名，普世列王必敬畏你的光荣。」

〔牧灵译本〕「上主，万邦必敬畏你的名，普世众王都将敬仰你的荣耀，」

【诗一百零二 16】

〔和合本〕「因为耶和华建造了锡安，在祂荣耀里显现。」

〔吕振中译〕「那时永恒主必建造锡安，必以他的荣耀显现于其中；」

〔新译本〕「因为耶和华必建造锡安，在他自己的荣耀里显现。」

〔现代译本〕「上主重建锡安的时候，要显示他的荣耀。」

〔当代译本〕「因为神要重建耶路撒冷，祂要在荣耀中显现。」

〔文理本〕「盖耶和华建筑郇邑、见于其荣兮、」

〔思高译本〕「因为上主必定要重建熙雍，且要显现于自己的光荣中。」

〔牧灵译本〕「上主重建熙雍之时，要在自己的光荣中显现，」

【诗一百零二 17】

〔和合本〕「祂垂听穷人的祷告，并不藐视他们的祈求。」

〔吕振中译〕「他必垂顾到穷苦人的祷告；并不藐视他们所恳求的〔传统：祷告〕。」

〔新译本〕「他要垂顾困苦人的祷告，必不藐视他们的祈求。」

〔现代译本〕「他要听穷苦人的呼求；他不会藐视他们的祷告。」

〔当代译本〕「祂垂听穷人的祷告，也没有藐视他们的祈求。」

〔文理本〕「垂念贫者之祷、不轻视其祈兮、」

〔思高译本〕「祂必垂顾穷苦人的祈祷，也决不拒绝他们的哀号。」

〔牧灵译本〕「他必答应穷人的祈祷，决不藐视他们的恳求。」

【诗一百零二 18】

〔和合本〕「这必为后代的人记下，将来受造的民要赞美耶和华。」

〔吕振中译〕「愿这记下来、以传于后代，使将生〔原文：受创造〕之民也颂赞永恒主：」

〔新译本〕「这些事要记下来，传给后代，好使将来出生的人民可以赞美耶和华。」

〔现代译本〕「要为后代把上主的作为记录下来，让那些未出生的人晓得颂赞他。」

〔当代译本〕「我记载这一切，是要叫世代的人懂得赞美主；使那将要出生的人，也晓得赞美祂的名。」

〔文理本〕「此言必为后人录之、将来受造之民、必颂赞耶和华兮、」

〔思高译本〕「应将此写出流传给后世，叫新生的人民赞美上主。」

〔牧灵译本〕「愿此写下传给后世，让将出生的子孙赞美上主，」

【诗一百零二 19】

〔和合本〕「因为祂从至高的圣所垂看。耶和华从天向地观察，」

〔吕振中译〕「那时他必从他至圣的高天垂看；永恒主必从天上鉴察大地；」

〔新译本〕「因为耶和华从他至高的圣所里垂看，从天上观看大地，」

〔现代译本〕「上主从至高的圣所俯视；他从天上观看人间。」

〔当代译本〕「(19~20 节) 神从高天俯视人寰，听见了这些为奴子民的哀声，就释放了这些原来注定死亡的人。」

〔文理本〕「盖耶和华自圣所高处垂鉴、自天俯视下土兮、」

〔思高译本〕「因上主由至高圣所俯视，由高天之上垂顾人间世，」

〔牧灵译本〕「上主在天上的至高圣所俯瞰人间，」

【诗一百零二 20】

〔和合本〕「要垂听被囚之人的叹息，要释放将要死的人；」

〔吕振中译〕「来听被掳之人的唉哼，来释放濒于死亡的人〔原文：死亡之子〕；」

〔新译本〕「为要垂听被囚的人的叹息，解救定了死罪的人；」

〔现代译本〕「他垂听囚犯的呻吟；他释放被定死罪的人。」

〔当代译本〕「(19~20 节) 神从高天俯视人寰，听见了这些为奴子民的哀声，就释放了这些原来注定死亡的人。」

〔文理本〕「听俘囚之歔歔、释濒死之人兮、」

〔思高译本〕「为倾听俘虏的哀叹，为释放待毙的囚犯，」

〔牧灵译本〕「俯听囚徒的哀叹，让被定死罪之人获得自由。」

【诗一百零二 21】

〔和合本〕「使人在锡安传扬耶和华的名，在耶路撒冷传扬赞美他的话，」

〔吕振中译〕「使人在锡安宣扬永恒主的名，在耶路撒冷叙说他可颂可赞的事，」

〔新译本〕「使人在锡安传扬耶和华的名，在耶路撒冷传扬赞美他的话。」

〔现代译本〕「这样，人要在锡安传扬上主的名；他们要在耶路撒冷颂赞他。」

〔当代译本〕「(21~22 节) 人因此就晓得在耶路撒冷赞美祂，称颂祂的歌声也就响彻全城；地上的各国各族都来敬拜事奉祂。」

〔文理本〕「俾人宣耶和华名于郇、播其声誉于耶路撒冷、」

〔思高译本〕「为在熙雍传述上主的圣名，在耶路撒冷宣扬祂的光荣。」

〔牧灵译本〕「让上主的名在熙雍被宣扬，在耶路撒冷被赞美。」

【诗一百零二 22】

〔和合本〕「就是在万民和列国聚会侍奉耶和华的时候。」

〔吕振中译〕「在于万族之民一同集合之时，列国事奉永恒主之日。」

〔新译本〕「那时，万民和万国必一同聚集，要事奉耶和华。」

〔现代译本〕「那时候，万国要聚在一起；万民要一同敬拜上主。」

〔当代译本〕「(21~22 节) 人因此就晓得在耶路撒冷赞美祂，称颂祂的歌声也就响彻全城；地上的各国各族都来敬拜事奉祂。」

〔文理本〕「在万民诸国会集、崇事耶和华之时兮、」

〔思高译本〕「那时万民都要聚集在一处，诸邦列国也要来朝拜上主。」

〔牧灵译本〕「那时，万民会聚在一起，诸邦列国来敬拜他。」

【诗一百零二 23】

〔和合本〕「祂使我的力量中道衰弱，使我的年日短少。」

〔吕振中译〕「他使我的力量中途衰弱，他把我的年日截短了，」

〔新译本〕「耶和华在我壮年的时候，使我的力量衰弱，缩短我的年日。」

〔现代译本〕「我壮年的时候，上主使我衰弱；他缩短了我的生命。」

〔当代译本〕「祂在我中年时就减弱我的力量，缩短我的岁月。」

〔文理本〕「彼于中道、败我精力、促我时日兮、」

〔思高译本〕「祂在中途将我的力量消滅，将我的岁月缩短；」

〔牧灵译本〕「他中途把我的力量削減，缩短了我的岁月。」

【诗一百零二 24】

〔和合本〕「我说：“我的神啊，不要使我中年去世。你的年数世世无穷。”」

〔吕振中译〕「以致我说：『我的神阿，不要使我于中年灰化上升哦！你的年数代代无穷。』」

〔新译本〕「所以我说：“我的 神啊！求你不要使我中年去世，你的年数万代无疆。」

〔现代译本〕「我的神啊，不要使我夭折。上主啊，你的岁月无穷无尽！」

〔当代译本〕「我要求告祂说：“神啊！求你不要叫我中年早逝，你是永远活着的主。”」

〔文理本〕「我曰、我神坎、尔年历万世、勿使我中年而逝兮、」

〔思高译本〕「我说：我天主，莫让我中年夭折，但愿你的岁月永留万世万代。」

〔牧灵译本〕「我向他哀号：“我的天主，不要让我英年早逝，愿你的岁月万世无穷。”」

【诗一百零二 25】

〔和合本〕「你起初立了地的根基，天也是你手所造的。」

〔吕振中译〕「你起初奠定了地的根基；天乃是你的手所造的。」

〔新译本〕「你起初立了地的根基；天也是你手的工作。」

〔现代译本〕「你在远古创造大地；你亲手造了诸天。」

〔当代译本〕「你曾建立大地的根基，你的手创造了苍天。」

〔文理本〕「上古尔奠地基、诸天尔手所造兮、」

〔思高译本〕「在起初你奠定了下地，上天也是你手的功绩。」

〔牧灵译本〕「在起初，你奠定大地的根基，上天也是你手的化工。」

【诗一百零二 26】

〔和合本〕「天地都要灭没，你却要长存；天地都要如外衣渐渐旧了，你要将天地如里衣更换，天地就都改变了。」

〔吕振中译〕「天地都必灭没，你却永远存立；天地都必破掉如衣服；你更换天地像服装，天地就过去了；」

〔新译本〕「天地都要毁灭，你却长存；天地都要像衣服一样渐渐残旧；你要更换天地如同更换衣物一样，天地就被更换。」

〔现代译本〕「它们都要消失，你却长存；它们都要像衣服破烂。你要更换天地，如更换衣服；天地都要消失。」

〔当代译本〕「它们都要消亡，惟独你永远长存。当它们如同衣物一样变旧，你就把它们换掉。」

〔文理本〕「斯必灭没、惟尔恒存、此皆如衣渐旧、尔将易之如服、则俱改变兮、」

〔**思高译本**〕「天地必要毁灭，而你永远存在，万物必要如同衣裳一样衰败，有如衣服更换，都要新陈代谢；」

〔**牧灵译本**〕「天地虽将湮灭，你却永远存在，它们将如衣裳渐渐破旧，你更换天地，如换衣裳：天地将会消失，」

【诗一百零二 27】

〔**和合本**〕「惟有你永不改变，你的年数没有穷尽。」

〔**吕振中译**〕「惟独你永远一样；你的年数没有穷尽。」

〔**新译本**〕「只有你永不改变，你的年数也没有穷尽。」

〔**现代译本**〕「但是，你始终如一；你的岁月无穷。」

〔**当代译本**〕「但你自己却永不改变。你是永远长存的，你的年日永无终止。」

〔**文理本**〕「惟尔不易、尔年无尽兮、」

〔**思高译本**〕「但是你却永存不变，你的寿命无尽无限。」

〔**牧灵译本**〕「但是你却始终如一，你的年数无穷无尽。」

【诗一百零二 28】

〔**和合本**〕「你仆人的子孙要长存，他们的后裔要坚立在你面前。」

〔**吕振中译**〕「你仆人的子孙必永久安居；他们的后裔必立定于你面前。」

〔**新译本**〕「你仆人的子孙必安然居住；他们的后裔必在你面前坚立。」」

〔**现代译本**〕「我们的子孙将享受安康；在你的保护下，他们的后裔也将繁盛。」

〔**当代译本**〕「至于你仆人的后代也要世代相传，在你面前坚立不移。」

〔**文理本**〕「尔仆之子必恒存、其裔坚立于尔前兮、」

〔**思高译本**〕「愿你仆人的子女居家安康，愿他们的子孙在你前永昌。」

〔**牧灵译本**〕「你仆人的子孙将安居乐业；他们的后代也将永远服侍你。」